

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY  
International Relations Department  
Chair of Diplomatic Translation  
**Translation business in the field of international and legal relations**  
**Practice of Simultaneous Interpretation**  
2021-2022 academic year spring semester

**Seminar**

**Module 3: Cognitive Aspects in Simultaneous Interpretation**

**Seminar 15: COVID-19**

**Goals of the seminar**

1. Introduce the recent developments of COVID-19
2. Analyze terminology of COVID-19
3. Practice with sight translation
4. Practice 15 min simultaneous interpretation of relevant topic

**Aspects of the seminar**

1. Compile glossary from video material on COVID-19
2. Listen to the audio material with relevant terminology in source language
3. To do sight translation from English into Kazakh/Russian
4. To do simultaneous interpretation into target language

**Assignment form**

Webinar in MS Teams

**Video materials:**

LIVE: European Parliament holds extraordinary session on COVID-19 (30 min)  
[https://www.youtube.com/watch?v=FbUcCch3MW0&ab\\_channel=Ruptly](https://www.youtube.com/watch?v=FbUcCch3MW0&ab_channel=Ruptly)

**The text:** Coronavirus response

[https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/coronavirus-response\\_en](https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/coronavirus-response_en)

**Task 1.** Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

**Task 2.** Two way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

**Task 3.** Building vocabulary on synonymical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

**Task 4.** Shadowing. Shadow a speech while at the same time writing something completely unrelated on a piece of paper. ie. numbers from 1-100 in reverse order.

**Task 5.** Training simultaneous interpreting skills: Sight translation. Translate the given text at sight.

### **Extra reading**

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002